

DAS

Semantics

Translating Sherlock Holmes

Francis Bond
Department of Asian Studies
Palacký University
<https://fcbond.github.io/>
bond@ieee.org

Holmes and translation

- What did Sir Arthur Conan Doyle think about translation ?
- How can/do we know?
- He has a story, where the translator is a very heroic character:
The Adventure of the Greek Interpreter GREE

Mr Melas

- This story introduces Mycroft, Sherlock's brother
- He says of the interpreter

Mr. Melas is a Greek by extraction, as I understand, and he is a remarkable linguist. He earns his living partly as interpreter in the law courts and partly by acting as guide to any wealthy Orientals who may visit the Northumberland Avenue hotels. I think I will leave him to tell his very remarkable experience in his own fashion.

The story

- *“It seemed to me to be obvious that this Greek girl had been carried off by the young Englishman named Harold Latimer.”*
- *The Daily News, ‘ Anybody supplying any information to the whereabouts of a Greek gentleman named Paul Kratides, from Athens, who is unable to speak English, will be rewarded. A similar reward paid to any one giving information about a Greek lady whose first name is Sophy. X 2473.’*
- Sophy has a large fortune
- Kratides visited her,
- Kratides disappeared
 - kidnapped by 2 villains